

ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

1

ดร. สุชาติพิทย์ จุลมนต์ ทัดนชัยกุล

ครั้งที่ ๔

ทบทวนเนื้อหาจากการบรรยายครั้งที่ 3

- ▶ คำว่า **A dispute (n.)** ข้อพิพาท (อาจนึกถึงคำศัพท์อื่น เช่น **conflict, controversy, disagreement, argument**) นำไปสู่คำศัพท์ใหม่ คือ
- ▶ **Alternative dispute resolution** ซึ่งมีตัวย่อว่า **ADR** หมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

- ▶ เริ่มต้นทำความเข้าใจ โดยศึกษาคำว่า **Resolution (n.)** มี ๕ ความหมาย คือ 1. **Decision [C] an official decision that is made after a group or organization have voted.** คำنامهนับได้ [C] มติ อธิบายแบบยาวได้ว่า การตัดสินใจหรือผลการตัดสินใจอย่างเป็นทางการของกลุ่มบุคคลหรือองค์กรหลังจากที่มีการลงคะแนนเสียง เช่น **cabinet resolution** มติคณะรัฐมนตรี เป็นต้น

- ▶ 2. determination [U] FORMAL APPROVING คำขานับไม่ได้ [U] ความมุ่งมั่น แน่วแน่ ใช้
อย่างเป็นทางการในแง่ดี เช่น New Year's Resolution
ความตั้งใจ ตัดสิน หรือเป้าหมายสำหรับปีใหม่ เป็นต้น

- ➡ 3. Solving, ending a problem or difficulty (solve, resolve, settle (v.)) n. คำห้าม การแก้ การระงับ การจบปัญหาหรือความยุ่งยาก สำหรับกริยา settle คำห้ามใช้ settlement ความหมายหนึ่งของคำว่า settlement คือ การประนีประนอมยอมความ สัญญาประนีประนอมยอมความ (หรือ settlement agreement) (ซึ่งความหมายที่ ๓ ของ resolution นี้เป็นความหมายที่นำมาใช้แปลคำว่า alternative dispute resolution การระงับข้อพิพาททางเลือก)

► 4. Detail a high/ low resolution (n.)

คำนาม ความละเอียด เช่น ความคมชัด ความละเอียดของจอภาพ

► 5. Separation (n.) คำนาม การแบ่งแยก เช่น การแบ่งแยก ชั้นของสารเคมี

- ▶ ส่วน **Alternative (Adj.) (US ALSO alternate)** หากเป็นอเมริกัน อาจเห็นใช้คำว่า **alternate** แปลว่า สิ่งอื่น ทางเลือก ตัวอย่างการใช้ เช่น **an alternative venue** สถานที่จัดงานทางเลือก (ความหมายนี้นำมาใช้แปลคำว่า **Alternative dispute resolution**)

- ▶ **Alternative** ที่เป็นคำนามนับได้ **noun [C]** อาจทำความเข้าใจโดยนึกถึงคำว่า **option** หรือ **choice** ที่แปลว่า ทางเลือก ในที่นี้คือสิ่งที่ใช้ทดแทนได้ เช่น **an alternative to coffee** สิ่งที่ดีมแทนกาแฟ เป็นต้น
- ▶ นอกจากนี้คำว่า **Alternate (adj.) before noun** วางไว้หน้าคำนาม มีความหมายว่า สลับ
- ▶ **If something happens on alternate days, it happens every second day.** หากสิ่งใดสิ่งหนึ่งเกิดขึ้นทุก **alternate days** นั้นหมายความว่าสิ่งนั้นเกิดขึ้นทุกๆวันที่สอง ... ความหมายคือ วันเว้นวันนั่นเอง

- ▶ ดังนั้น เมื่อพิจารณาทั้งในส่วนของ คำว่า **dispute resolution** เป็นการใช้คำนามขยายคำนาม โดยนำเอาความหมายของ **resolution** ที่ 3 มาใช้ (ในความหมายว่า การแก้ไข การทำให้จบ) เมื่อนำมาใช้คู่กับคำว่า ข้อพิพาท (**dispute**) จึงแปลได้ว่า การระงับข้อพิพาท โดย กลุ่ม คำนามนี้มีคำคุณศัพท์ขยายอีกที่หนึ่งโดยวางไว้ข้างหน้า คือ คำว่า **alternative (adj.)** ในความหมายที่แปลว่า ทางเลือก
- ▶ เมื่อรวมกัน **alternative dispute resolution** จึงมีความหมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

ตัวอย่างการระงับข้อพิพาททางเลือก เช่น

- ▶ การอนุญาโตตุลาการ (arbitration) รูปกริยา คือ arbitrate (v.)
- ▶ การไกล่เกลี่ย (mediation) รูปกริยา คือ mediate (v.)
- ▶ meditation (n.) การทำหรือการนั่งสมาธิ กริยาใช้ meditate
- ▶ การเจรจาต่อรอง (negotiation) รูปกริยา คือ negotiate (v.)

- The mediation shall be proceeded with confidentiality.
- กระบวนการไกล่เกลี่ยให้ดำเนินการเป็นความลับ การลับ
- การใช้ **shall be** แสดงให้เห็นถึงว่ากฎหมาย กฎเกณฑ์บังคับไว้ว่าจะต้องทำอย่างไร ในที่นี้คือ มีการบังคับไว้ว่า การไกล่เกลี่ยจะต้องดำเนินการ (**proceed (v.)**) เป็นการลับนั่นเอง ส่วน **confidential (adj.)**
- **secret (n., adj.)** ความลับ ที่เป็นความลับ

ตัวอย่างประโยค

- ▶ If the parties wish to mediate, they may notify the Court Mediation Center. ในกรณีที่คู่ความประสงค์จะให้มีการไกล่เกลี่ยคู่ความอาจแจ้งความประสงค์ต่อศูนย์ไกล่เกลี่ยประจำศาล
- ▶ Class action การดำเนินคดีแบบกลุ่ม โดย action = a civil or criminal judicial proceeding. กระบวนการทางศาลไม่ว่าทางแพ่งหรือทางอาญา

เนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๔
ตัวอย่างการอ่านจับใจความเรื่องที่ ๒

- ➡ Appeal (n.)
- ➡ เนื้อหาย่อหน้าแรก
- ➡ The person pursuing an appeal is called an appellant, while the person defending the lower court's ruling is the appellee.

- Appeal, n.
- a proceeding undertaken to have a decision reconsidered by bringing it to a higher authority; esp., the submission of a lower court's or agency's decision to a higher court for review and possible reversal.
- appeal v.
- Proceed v. to continue as planned
- Proceedings (n.) legal action

- ➡ Pursue (v.) try to do, try to get พยายามที่จะ
ทำ พยายามที่จะให้ได้มา
- ➡ an appeal คือ การอุทธรณ์
- ➡ ผู้ที่ดำเนินการอุทธรณ์ หรือ ผู้ที่ยื่นอุทธรณ์เรียกว่า an
appellant
- ➡ while แปลว่า ในขณะที่ ผู้ที่ปกป้อง (defend) คำพิพากษาศาล
ล่าง (lower court's ruling) เรียกว่า an
appellee ซึ่งต้องเป็นผู้ยื่นคำแก้อุทธรณ์

เนื้อหาย่อหน้าที่สอง

ที่มา <https://www.law.cornell.edu/wex/appeal>

- Appeals can be either discretionary or of right. An appeal of right is one (แทนคำว่า appeal) that the higher court (นึกถึงเปรียบเทียบกับ lower court) *must **hear***, if the losing party demands it, while a discretionary appeal is one (แทนคำว่า appeal) that the higher court *may, but does not have to, **consider***.
- Appeal by right

- ▶ คำแปล การอุทธรณ์นั้นอาจจะเป็นแบบขออนุญาต(หรือดุลยพินิจ) หรืออุทธรณ์แบบสิทธิ การอุทธรณ์แบบสิทธิ คือ การอุทธรณ์ที่ศาลสูงจะต้องรับฟังหรือพิจารณาอุทธรณ์ในกรณีที่ฝ่ายหรือคู่ความที่แพ้คดีเรียกร้อง ในขณะที่การอุทธรณ์ขออนุญาต(หรือแบบดุลยพินิจ) คือ การที่ศาลสูงอาจจะรับฟังหรือพิจารณาอุทธรณ์ (แต่ไม่บังคับ คือ แค่อาจจะ)
- ▶ เนื้อหาของย่อหน้านี้เป็นการอธิบายประเภทของการอุทธรณ์ และอธิบายหรือให้นิยามของอุทธรณ์แต่ละประเภท ใช้ประโยคเดียวแต่ เชื่อมด้วย , **while** โดยส่วนหน้าและส่วนหลังเขียนโดยใช้โครงสร้างล้อกันและใช้คำศัพท์ที่มีความหมายเดียวกันแต่เปลี่ยนคำเพื่อความหลากหลาย สังเกต **must** เปรียบเทียบกับ **may, does not have to** สังเกต **hear** ที่มีความหมายเหมือน **consider**

▶ ตัวอย่างคำถาม **According to the passage**, all of the following are TRUE of an appeal EXCEPT:

A. Appeals can be discretionary.

B. Appeals can be of right.

C. An appeal of right is one that the higher court must hear, if the losing party demands it.

D. Discretionary appeal is one that the higher court **have to consider.**

▶ จากเนื้อหา a discretionary appeal is one (แทนคำว่า appeal) that the higher court **may, but does not have to, consider.**

ตัวอย่างประโยคเพิ่มเติมเกี่ยวกับการอุทธรณ์

- ▶ An appeal is a process for requesting a revision of a lower court's judgment.
- ▶ การอุทธรณ์คือกระบวนการร้องขอให้ทบทวนคำพิพากษาของศาลล่าง
- ▶ (ส่วนหนึ่งของข้อสอบผู้ช่วยฯ 2552)

Note:

Demand, request (v.)

Judgment, decision, ruling (n.)

hear, consider (v.)

A revision (n.), to revise (v.), to reconsider (v.)

ตัวอย่างประโยคเพิ่มเติมเกี่ยวกับการอุทธรณ์

- ▶ In some countries, an appeal is a right which is guaranteed by legal principles. ในบางประเทศ การอุทธรณ์เป็นสิทธิที่ได้รับการรับรองตามหลักกฎหมาย
- ▶ (ส่วนหนึ่งของข้อสอบผู้ช่วยฯ 2552)

บททวนเนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๑

- ▶ Source of obligation (มูลหนี้ มูลแห่งหนี้ บ่อเกิดแห่งหนี้) นอกจากสัญญา (contract) อาจเกิดจากละเมิด (tort, wrongful act, a civil wrong) เกิดความเสียหาย (damage) และเรียกร้องค่าเสียหาย (damages)
- ▶ Black's law dictionary: Tort ความหมายที่ 1 ละเมิด
- ▶ A civil wrong for which a remedy may be obtained, usu. in the form of damages ... การกระทำผิดทางแพ่งซึ่งผู้ที่ถูกระทำนั้นอาจได้รับการเยียวยาโดยปกติแล้วในรูปของค่าเสียหาย โดย a civil wrong เป็นได้ทั้งละเมิด ผิดสัญญา และการทำผิดต่อหน้าที่ทางแพ่งอย่างอื่นได้ด้วย

- **Remedy redress** และ **relief** มีความหมายไปในทำนองเดียวกันว่า การเยียวยาแก้ไข (n.)
- คำว่า **remedy** และ **redress** จะมีความหมายทั้งการเยียวยาชนิดใช้ที่เป็นได้ทั้งตัวเงินและไม่ใช้ตัวเงิน
- ส่วน **relief** นั้นมักจะใช้ในความหมายที่การเยียวยาหรือผลประโยชน์ (benefits) เป็นอย่างอื่นที่ไม่ใช่ตัวเงิน (equitable relief) เช่น การคุ้มครองชั่วคราว (injunction) การชำระหนี้หรือการกระทำที่เฉพาะเจาะจง (specific performance) ที่คาดหวังว่า (ask of = demand, expect) ศาลจะกำหนดให้

- ▶ **Compensation n.** ในความหมายทั่วไป = การชดเชย การทดแทน
- ▶ หากเป็นในแง่กฎหมายจะมี ๓ ความหมายด้วยกัน คือ ๑. ค่าตอบแทนในการทำงาน เช่น ค่าจ้าง ๒. ค่าสินไหมทดแทน และ ๓. การหักกลบลดหนี้
- ▶ ค่าสินไหมทดแทนรวมทั้งที่เป็นค่าเสียหาย(ตัวเงิน)และการกระทำอื่น

ตัวอย่างประโยค

- ▶ The purpose of punitive damages is to punish a defendant and to deter the defendant and others from committing similar acts in the future.
- ▶ วัตถุประสงค์ของค่าเสียหายเชิงลงโทษ คือ เพื่อลงโทษจำเลยและเพื่อยับยั้งมิให้จำเลยหรือบุคคลอื่นกระทำการในลักษณะอย่างเดียวกันอีกในอนาคต
- ▶ **Commit CRIME.** กระทำ มักใช้ในความหมายกระทำความผิด สิ่งที่ผิดกฎหมายหรือสิ่งที่ถือว่ามีชอบ (To do something illegal or something that is considered wrong.)

- ▶ ความหมายที่ 2
- ▶ Tort 2. (pl.) the branch of law dealing with such wrongs คือ กฎหมายละเมิด ใช้ในรูปพหูพจน์ torts
- ▶ torts, tort law กฎหมายละเมิด
- ▶ Even if a dispute arises, parties have strong incentives to reach an accord that will preserve their mutually advantageous relationship. (แม้เมื่อเกิดข้อพิพาท คู่สัญญาจะมีมูลเหตุจูงใจร่วมกันที่จะบรรลุข้อตกลงซึ่งจะรักษาสัมพันธภาพที่เป็นประโยชน์ร่วมกันไว้)

ทบทวนเนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๒

- ▶ In certain types of cases, one can be liable or responsible for something even if he or she did nothing wrong. Discuss the strict liability doctrine and give example of the relevant laws employing such doctrine in civil cases.
- ▶ Strict Liability Doctrine หลักความรับผิดเด็ดขาด
- ▶ Strict liability ความรับผิดเด็ดขาด
- ▶ Liability (n.) ความรับผิด

- In tort, strict liability is the legal responsibility for damages or injury, even if the person found strictly liable was not at fault or negligent. Under the Civil and Commercial Code, strict liability exists in many sections as follows:
- ในละเมิด ความรับผิดเด็ดขาด คือ ความรับผิดชอบตามกฎหมายสำหรับค่าเสียหายหรือการบาดเจ็บสูญเสียชีวิตแม้ว่าบุคคลผู้ต้องรับผิดเด็ดขาดนั้นไม่ได้มีความผิดหรือประมาทเลินเล่อ
- ภายใต้ป.พ.พ. ความรับผิดเด็ดขาดมีอยู่ในหลายมาตราได้แก่ มาตรา ๔๒๕ ความรับผิดของนายจ้างในผลแห่งการละเมิดของลูกจ้างในทางการที่จ้าง ๔๒๗ ตัวการตัวแทน ๔๒๙ ความรับผิดของบิดามารดาหรือผู้อนุบาลในการละเมิดของผู้เยาว์หรือวิกลจริต ๔๓๐ ครูบาอาจารย์ นายจ้าง หรือบุคคลอื่นซึ่งรับดูแลบุคคลผู้ไร้ความสามารถ

- ▶ Fault n. ความผิด
- ▶ Negligent (adj.) Negligently (adv.)
- ▶ Negligence [U] the fact of not giving enough care or attention to someone or something ความประมาท ไม่ได้ให้ความใส่ใจหรือความสนใจที่เพียงพอต่อใครคนใดคนหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

- ▶ **Willful** adj. voluntary and intentional, ... อย่างสมัครใจและอย่างตั้งใจ **wilful** อาจจะสะกดด้วย ตัว I ตัวเดียวได้เช่นกัน (**willfully**—adv.)
- ▶ **Will** (n.) ความหมาย 1. wish; desire; choice ความหวัง ความปรารถนาทางเลือก **employment at will** การจ้างงานด้วยความสมัครใจ **with his own will** ด้วยความสมัครใจของเขาเอง
- ▶ ความหมาย 2. a document by which a person directs his or her estate to be distributed upon death พิณัยกรรม เอกสารซึ่งบุคคลให้สั่งการเกี่ยวกับทรัพย์สินของบุคคลหนึ่งทั้งหมดที่จะต้องจำหน่ายแจกจ่ายอย่างไรเมื่อเสียชีวิต

- ▶ คำว่า **liable (adj.)** ขยายคำนาม แปลว่า **having (legal) responsibility for something or someone** มีความรับผิดชอบทางกฎหมายต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่งหรือคนใดคนหนึ่ง
- ▶ **Liabile, responsible (adj.)**
- ▶ ส่วน **Liability, responsibility (n.)**
- ▶ โครงสร้างการใช้ To be liable/responsible for sth ... เช่น If we lose the case, we may be liable for (= have to/must pay for) the costs of the whole trial. หากเราแพ้คดี เราอาจจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของการพิจารณาคดีทั้งหมด

- ▶ An employer **is jointly liable** with his employee **for the consequences** of unlawful act committed by such an employee in the course of his employment.
- ▶ นายจ้างต้องร่วมกันรับผิดชอบกับลูกจ้างในผลแห่งละเมิดซึ่งลูกจ้างได้กระทำไปในทางการที่จ้างนั้น
- ▶ **is** อาจถูกแทนที่ได้ ด้วย **shall be**
- ▶ ในประโยคนี้มีการใช้ คำวิเศษณ์ (adv.—adverb) คำว่า **jointly** มาขยาย **liable** ว่าเป็นการรับผิดชอบร่วมรับผิดชอบเลยมีโครงสร้าง **jointly ... with ...** แทรกเข้ามา